

AEN MINZFAZDENJ CUNGHVAZ YINZMINZ GUNGHOZGOZ

中华人民共和国民法典

(2020 nienz 5 nyied 28 hauh youq gwnz Gaiq Cibsam Daengx Guek Yinzminz Daibyauj Daihhoih Baez Hoih Daihsam doenggvaq)

(2020年5月28日第十三届全国人民代表大会第三次会议通过)

Diuz sambak hajcib gouj Aen geizhanh gienzyungh dieg hwnq ranz-youq daengz geiz ne, gag ndaej swnjgeiz roengzbae. Cienzngaenz swnjgeiz baenzlawz gyaunab roxnaeuz gemjmiex, ciuq gij gvidingh faplwd、fapgvi hingzcwnq bae guh.

Aen geizhanh gienzyungh gizdieg mbouj dwg hwnq ranzyouq daengz geiz le baenzlawz swnjgeiz, ciuq gij gvidingh faplwd bae guh. Gij ranz nem gij mboujdoenghcanj wnq gwnz gaiq diegdeih neix gvi byawz, danghnaeuz miz iekdingh, ciuq iekdingh bae guh; danghnaeuz mbouj miz iekdingh roxnaeuz iekdingh mbouj cingcuj, ciuq gij gvidingh faplwd、fapgvi hingzcwnq bae guh.

Diuz sambak roekcib Dangh-naeuz gienzyungh dieg dajhwnq siumon, bouxoknyiengh wngdang gibseiz banhleix daenggeiq siubae. Aen gihgou daenggeiq wngdang soudauq mbawcingq gienzsg.

Diuz sambak roekcib it Dangh-naeuz gij diegdeih cizdij gaemmiz yungh guh dieg dajhwnq, wngdang ciuq gij gvidingh aen faplwd guenjieix diegdeih bae guh.

Cieng Cibsam Gienzyungh Diegranz

Diuz sambak roekcib ngeih Boux miz gienzyungh diegranz, ciuq-fap doiq gij diegdeih cizdij gaemmiz haenx yiengjmiz gij gienzleih ciemq-miz caeuq sawjyungh, miz gienz ciuqfap yungh gaiq dieg neix hwnqguh ranzyouq caeuq gij doenghgaig bengx-riengz de.

Diuz sambak roekcib sam Aeundaej、hengzsawj caeuq cienj-nyiengh gienzyungh diegranz, hab-yungh aen fap guenjieix diegdeih caeuq gij gvidingh mizgven guekgya.

Diuzsambak roekcib seiq Danghnaeuz diegranz aenvih mbwncai daengj cix miedsaet bae ne, gienz-yungh diegranz siumon. Doiq doengh boux cunhminz saet bae diegranz haenx, wngdang ciuqfap dauqcungz faenboiq diegranz hawj de.

Diuz sambak roekcib haj Danghnaeuz gij gienzyungh diegranz gaenq daenggeiq haenx cienjnyiengh roxnaeuz siumon, wngdang gibseiz banhleix bienqdoengh daenggeiq rox-naeuz siubae daenggeiq.

Cieng Cibsei q Gienzyungh Hawjyouq

Diuz sambak roekcib roek Boux miz gienzhawjyouq miz gienz ciuq gij iekdingh habdoengz, yiengjmiz gij gienzhuq souik ciemqmiz、sawjyungh ranzyouq bouxwnq, yawh-bienh miz ranz youq gvaq ndwen-ngoenz.

Diuz sambak roekcib caet

Ndalaeb gienzhawjyouq, bouxnangq-saeh wngdang raizsaw dinghlaeb gij habdoengz gienzhawjyouq.

Habdoengz gienzhawjyouq bae-naengz baudaengz doengh gij diuz-gvanj lajneix:

(It) Bouxnangqsah heuhguh gij-maz、youq gizlawz;

(Ngeih) Gizdieg ranzyouq;

(Sam) Gij diuzgienh caeuq iugouz hawj youq;

(Seiq) Aen gienzhawjyouq daengz seizlawz;

(Haj) Baenzlawz gaijgez doxceng.

Diuz sambak roekcib bet Ndalaeb gienzhawjyouq mbouj sou cienz, hoeng cawz ok bouxnangq-saeh lingh miz iekdingh. Danghnaeuz ndalaeb gienzhawjyouq, wngdang yiengq aen gihgou daenggeiq cing-gouz daenggeiq gienzhawj youq. Gienzhawjyouq daj mwh daenggeiq hwnj couh suenqsoq.

Diuz sambak roekcib gouj Gienzhawjyouq mbouj ndaej cienj-nyiengh、ciepswnj. Gij ranzyouq ndalaeb gienzhawjyouq haenx mbouj ndaej co okbae, hoeng cawz ok bouxnangqsah lingh miz iekdingh.

Diuz sambak caet cib Dangh-naeuz aen geiz hanhgieng hawj youq gaenqrim roxnaeuzboux miz gienz-hawj youq daibae, gienz hawjyouq siumon. Danghnaeuz gienzhawjyouq siumon, wngdang gibseiz bae daeng-geiq siubae.

Diuz sambak caet cib it Dangh-naeuz yungh vahdaengq ndalaeb gienzhawjyouq, camciuq habyungh gij gvidingh mizgven cieng neix.

Cieng Cibhaj Gienzyunghdieg

Diuz sambak caet cib ngeih Boux miz gienzyunghdieg miz gienz ciuq habdoengz iekdingh, leihyungh gij mboujdoenghcanj bouxwnq, daeuj hawj gij yauqik mboujdoenghcanj bonjfaenh demlai.

Gvanj gonq naeuz gij mbouj doenghcanj bouxwnq dwg dieg hawj-yungh, gij mboujdoenghcanj bonjfaenh dwg diegaeuyungh.

Diuz sambak caet cib sam Ndalaeb gienzyunghdieg, bouxnangq-saeh wngdang raizsaw dinghlaeb aen habdoengz gienzyunghdieg.

Habdoengz gienzyunghdieg baeznaengz baudaengz gij diuzgvanj lajneix:

(It) Bouxnangqsah heuhguh gij-maz、youq gizlawz;

(Ngeih) Dieghawjyungh caeuq-diegaeuyungh youq gizlawz;

(Sam) Yungh guh gijmaz caeuq baenzlawz yungh;

(Seiq) Aen gienzyunghdieg daengz seizlawz;

(Haj) Geijlai ngaenz caeuq baenzlawz gyau ngaenz;

(Rock) Baenzlawz bae gaijgez doxceng.

Diuz sambak caet cib seiq Gienzyunghdieg daj mwh aen hab-doengz gienzyunghdieg suenqsoq couh laebbaenz. Danghnaeuz bouxnangq-saeh iugouz daenggeiq, ndaej yiengq aen gihgou daenggeiq sinhcingi daenggeiq gienzyunghdieg; caengz bae daenggeiq, mbouj ndaej doiqdingj bouxgwnngoemx.

Diuz sambak caet cib haj Bouxgienzleih dieghawjyungh wngdang ciuq habdoengz iekdingh, cinj-hawj boux miz gienzyungh dieg yungh gij mboujdoenghcanj de, mbouj ndaej gazngaih boux miz gienzyungh dieg hengzsawj gienzleih.

Diuz sambak caet cib roek Boux miz gienzyunghdieg wngdang ciuq cihsaw guhmaz yungh caeuq baenzlawz yungh ndaw habdoengz iekdingh haenx bae yungh dieg-hawjyungh, ceiq lai gemjnoix hanh-haed gij gienzhuq bouxgienzleih dieghawjyungh.

Diuz sambak caet cib caet Gij geizhanh gienzyunghdieg youz bouxnangqsah iekdingh, hoeng, mbouj ndaej mauhgvaq aen geizhanh lwyawz gienzbauguh diegdeih、gienzyungh dieg dajhwnq daengj gienzhuq souik.

Diuz sambak caet cib bet Danghnaeuz boux miz gienzgaemmiz diegdeih yiengjmiz gienzyunghdieg roxnaeuz rapdawz gienzyunghdieg, youq mwh ndalaeb gienzbauguh diegdeih、gienzyungh diegranz daengj gij gienzhuq souik, boux miz gienzhuq souik neix laebdaeb yiengjmiz rox-naeuz rapdawz gij gienzyunghdieg gaenq ndalaeb haenx.

Diuz sambak caet cib gouj Danghnaeuz gwnz diegdeih gaenq ndalaeb gienzbauguh diegdeih、gienzyungh dieg dajhwnq、gienzyungh diegranz daengj gij gienzhuq souik, mbouj ginggvaq boux miz gienzhuq souik doengzeiq, boux miz gienzgaemmiz diegdeih mbouj ndaej ndalaeb gienzyunghdieg.

Diuz sambak bet cib Gienzyunghdieg mbouj ndaej dandog cienjnyiengh. Danghnaeuz cienj-nyiengh gienzbauguh diegdeih、gienzyungh dieg dajhwnq daengj, gienzyunghdieg itheij cienjnyiengh, hoeng cawz ok habdoengz lingh miz gvidingh.

第三百五十九条 住宅建设用地使用权期限届满的,自动续期。续期费用的缴纳或者减免,依照法律、行政法规的规定办理。

非住宅建设用地使用权期限届满后的续期,依照法律规定办理。该土地上的房屋以及其他不动产的归属,有约定的,按照约定;没有约定或者约定不明确的,依照法律、行政法规的规定办理。

第三百六十条 建设用地使用权消灭的,出让人应当及时办理注销登记。登记机构应当收回权属证书。

第三百六十一条 集体所有的土地作为建设用地的,应当依照土地管理的法律规定办理。

第十三章 宅基地使用权

第三百六十二条 宅基地使用权人依法对集体所有的土地享有占有和使用的权利,有权依法利用该土地建造住宅及其附属设施。

第三百六十三条 宅基地使用权的取得、行使和转让,适用土地管理的法律和国家有关规定。

第三百六十四条 宅基地因自然灾害等原因灭失的,宅基地使用权消灭。对失去宅基地的村民,应当依法重新分配宅基地。

第三百六十五条 已经登记的宅基地使用权转让或者消灭的,应当及时办理变更登记或者注销登记。

第十四章 居住权

第三百六十六条 居住权人有权按照合同约定,对他人的住宅享有占有、使用的用益物权,以满足生活居住的需要。

第三百六十七条 设立居住权,当事人应当采用书面形式订立居住权合同。

居住权合同一般包括下列条款:

- (一) 当事人的姓名或者名称和住所;
- (二) 住宅的位置;
- (三) 居住的条件和要求;
- (四) 居住权期限;
- (五) 解决争议的方法。

第三百六十八条 居住权无偿设立,但是当事人另有约定的除外。设立居住权的,应当向登记机构申请居住权登记。居住权自登记时设立。

第三百六十九条 居住权不得转让、继承。设立居住权的住宅不得出租,但是当事人另有约定的除外。

第三百七十条 居住权期限届满或者居住权人死亡的,居住权消灭。居住权消灭的,应当及时办理注销登记。

第三百七十一条 以遗嘱方式设立居住权的,参照适用本章的有关规定。

第十五章 地役权

第三百七十二條 地役权人有权按照合同约定,利用他人的不动产,以提高自己的不动产的效益。

前款所称他人的不动产为供役地,自己的不动产为需役地。

第三百七十三条 设立地役权,当事人应当采用书面形式订立地役权合同。

地役权合同一般包括下列条款:

- (一) 当事人的姓名或者名称和住所;
- (二) 供役地和需役地的位置;
- (三) 利用目的和方法;
- (四) 地役权期限;
- (五) 费用及其支付方式;
- (六) 解决争议的方法。

第三百七十四条 地役权自地役权合同生效时设立。当事人要求登记的,可以向登记机构申请地役权登记;未经登记,不得对抗善意第三人。

第三百七十五条 供役地权利人应当按照合同约定,允许地役权人利用其不动产,不得妨害地役权人行使权利。

第三百七十六条 地役权人应当按照合同约定的利用目的和方法利用供役地,尽量减少对供役地权利人物权的限制。

第三百七十七条 地役权期限由当事人约定;但是,不得超过土地承包经营权、建设用地使用权等用益物权的剩余期限。

第三百七十八条 土地所有权人享有地役权或者负担地役权的,设立土地承包经营权、宅基地使用权等用益物权时,该用益物权人继续享有或者负担已经设立的地役权。

第三百七十九条 土地上已经设立土地承包经营权、建设用地使用权、宅基地使用权等用益物权的,未经用益物权人同意,土地所有权人不得设立地役权。

第三百八十条 地役权不得单独转让。土地承包经营权、建设用地使用权等转让的,地役权一并转让,但是合同另有约定的除外。

(23 caengz sat)

(壮文稿由中国民族语文翻译局提供)